

## CLVII

*LA LUNA, LA SOMBRA Y EL BUFÓN*

## I

Fuera, la luna platea  
cúpulas, torres, tejados;  
dentro, mi sombra pasea  
por los muros encalados.  
Con esta luna, parece  
que hasta la sombra envejece.

Ahorremos la serenata  
de una cenestesia ingrata,  
y una vejez intranquila  
y una luna de hojalata.  
Cierra tu balcón, Lucila.

## II

Se pintan panza y joroba  
en la pared de mi alcoba.  
Canta el bufón:  
                                  ¡Qué bien van,  
en un rostro de cartón  
unas barbas de azafrán!  
Lucila, cierra el balcón.

## CLVIII

*CANCIONES DE TIERRAS ALTAS*

## I

Por la sierra...  
La nieve menuda  
y el viento de cara.

Por entre los pinos...  
con la blanca nieve  
se borra el camino.

Recio viento sopla  
de Urbión a Moncayo.  
¡Páramos de Soria!

## II

Ya habrá cigüeñas al sol,  
mirando la tarde roja,  
entre Moncayo y Urbión.

## CLVII

*THE MOON, THE SHADOW AND THE CLOWN*

## I

Outside, the silvery moonlight  
on cupolas, towers, rooftops;  
inside, my shadow passes  
over the whitewashed walls.  
With this moon, even  
my shadow gets older.

Let's save ourselves the serenade  
with a disagreeable cenesthesia  
of a restless old age,  
and this tin-plated moon.  
Close your balcony, Lucila.

## II

A belly and a humpback are  
reflected on the wall of my bedroom.  
The clown sings:  
                                  How nice this  
saffron-colored beard looks  
on a cardboard face!  
Lucila, close the balcony.

## CLVIII

*SONGS OF THE HIGHLANDS*

## I

On the mountains...  
Tiny snowflakes  
and the wind in my face.

Between the pine trees...  
the white snow  
hides the road.

A strong wind is blowing  
from Urbión to Moncayo.  
High plateaus of Soria!

## II

Now storks will be basking in the sun,  
watching the red sunset  
between Moncayo and Urbión.

III

Se abrió la puerta que tiene  
gonces en mi corazón,  
y otra vez la galería  
de mi historia apareció.

Otra vez la plazoleta  
de las acacias en flor,  
y otra vez la fuente clara  
cuenta un romance de amor.

IV

Es la parda encina  
y el yermo de piedra.  
Cuando el sol tramonta,  
el río despierta.

¡Oh montes lejanos  
de malva y violeta!  
En el aire en sombra  
sólo el río suena.

¡Luna amoratada  
de una tarde vieja,  
en un campo frío,  
más luna que tierra!

V

Soria de montes azules  
y de yermos de violeta,  
¡cuántas veces te he soñado  
en esta florida vega  
por donde se va,  
entre naranjos de oro,  
Guadalquivir a la mar!

VI

¡Cuántas veces me borraste,  
tierra de ceniza,  
estos limonares verdes  
con sombras de tus encinas!

¡Oh campos de Dios,  
entre Urbión el de Castilla  
y Moncayo el de Aragón!

III

The door with hinges  
to my heart has opened,  
and once again the gallery  
of my history has appeared.

Once again the little plaza  
with its acacias in bloom,  
and again the bright fountain  
recites its ballad of love.

IV

There is the evergreen oak  
and the barren land of stone.  
When the sun goes down,  
the river awakens.

Oh, distant mountains  
of mauve and violet!  
In the shadowy air  
only the river is heard.

The lavender moon  
of an old evening  
in a cold countryside,  
more moon than earth!

V

The blue mountains and  
violet-colored barrens of Soria,  
how often I have dreamed of you  
in this flowery lowland  
where the Guadalquivir  
flows past golden orange trees  
as it travels toward the sea.

VI

Land the color of ashes,  
how many times the shadows  
of your oak trees have erased  
these green lemon groves!

Oh, the country of God,  
between Urbion in Castile  
and Moncayo in Aragon.

VII

En Córdoba, la serrana,  
en Sevilla, marinera  
y labradora, que tiene  
hinchada, hacia el mar, la vela;  
y en el ancho llano  
por donde la arena sorbe  
la baba del mar amargo,  
hacia la fuente del Duero  
mi corazón ¡Soria pura!  
se tornaba... ¡Oh fronteriza  
entre la tierra y la luna!

¡Alta paramera  
donde corre el Duero niño,  
tierra donde está su tierra!

VIII

El río despierta.  
En el aire oscuro  
sólo el río suena.

¡Oh canción amarga  
del agua en la piedra!  
...Hacia el alto Espino,  
bajo las estrellas.

Sólo suena el río  
al fondo del valle,  
bajo el alto Espino.

IX

En medio del campo,  
tiene la ventana abierta  
la ermita sin ermitaño.  
Un tejadillo verdoso.  
Cuatro muros blancos.

Lejos relumbra la piedra  
del áspero Guadarrama.  
Agua que brilla y no suena.

¡En el aire claro,  
los alamillos del soto,  
sin hojas, liras de marzo!

VII

In Cordoba, the highlands,  
and in Seville, seafaring  
and agricultural, whose sail  
swells out toward the sea;  
and in the broad plain  
where the sand absorbs  
the foam of a bitter sea,  
my heart turns back toward  
the source of the Duero,  
pure Soria!... Oh, borderland  
between earth and moon!

The high plateau  
where the young Duero flows,  
the place where her home was!

VIII

The river awakens.  
In the darkening air  
only the river is heard.

Oh, the bitter song  
of water on stone!  
...Toward the high Espino,  
under the stars.

Only the river is heard  
down in the valley,  
below the high Espino.

IX

In the middle of the field  
the hermitage without a hermit  
has an open window.  
A roof with greenish tiles.  
Four white walls.

In the distance the shining stone  
of the rugged Guadarrama mountains.  
Water that glows but makes no sound.

In the clear air  
the grove of small poplars  
without leaves, lyres of March!

X

IRIS DE LA NOCHE

*A D. Ramón del Valle-Inclán.*

Hacia Madrid una noche,  
va el tren por el Guadarrama.  
En el cielo, el arco iris  
que hacen la luna y el agua.  
¡Oh, luna de abril, serena,  
que empuja las nubes blancas!

La madre lleva a su niño,  
dormido, sobre la falda.  
Duerme el niño y, todavía,  
ve el campo verde que pasa,  
y arbolillos soleados,  
y mariposas doradas.

La madre, ceño sombrío  
entre un ayer y un mañana,  
ve unas ascuas mortecinas  
y una hornilla con arañas.

Hay un trágico viajero,  
que debe ver cosas raras,  
y habla solo y, cuando mira,  
nos borra con la mirada.

Yo pienso en campos de nieve  
y en pinos de otras montañas.

Y tú, Señor, por quien todos  
vemos y que ves las almas,  
dinos si todos, un día  
hemos de verte la cara.

X

A RAINBOW AT NIGHT

*For D. Ramón Valle-Inclán.*

At night the train travels through  
the Guadarramas toward Madrid.  
In the sky, a rainbow made by  
drops of water around the moon.  
Oh, the serene April moon  
that pushes the white clouds!

The mother holds a sleeping  
child on her lap.  
The little boy sleeps, but still  
sees the green countryside  
passing by, and sun on small trees,  
and golden butterflies.

The mother, with a dark frown  
between a yesterday and a tomorrow,  
sees some dying embers  
and an oven with spiders.

There is a distraught traveler  
who must see strange things;  
he talks to himself and looks at us  
as though we weren't there.

I think of snow-covered fields  
and pines on other mountains.

And you, Lord, through whom  
we all see and who sees our souls,  
tell us if one day,  
we will all see your face.

CLIX

*CANCIONES*

I

Junto a la sierra florida,  
 bulle el ancho mar.  
 El panal de mis abejas  
 tiene granitos de sal.

II

Junto al agua negra.  
 Olor de mar y jazmines.  
 Noche malagueña.

III

La primavera ha venido.  
 Nadie sabe cómo ha sido.

IV

La primavera ha venido.  
 ¡Aleluyas blancas  
 de los zarzales floridos!

V

¡Luna llena, luna llena,  
 tan oronda, tan redonda  
 en esta noche serena  
 de marzo, panal de luz  
 que labran blancas abejas!

VI

Noche castellana;  
 la canción se dice,  
 o, mejor, se calla.  
 Cuando duerman todos,  
 saldré a la ventana.

CLIX

*SONGS*

I

Near the flowering mountains  
 the wide sea is foaming.  
 My honeycomb of bees  
 has fine grains of salt.

II

Near the black water.  
 Odor of sea and jasmine.  
 Night in Málaga.

III

Spring has come.  
 No one knows how.

IV

Spring has come.  
 White wood-sorrel  
 on the flowering brambles!

V

Full moon, full moon,  
 so round, so rotund  
 on this calm night  
 of March, a honeycomb of light  
 made by white bees.

VI

Night in Castile;  
 the song is heard,  
 or, better, it stops.  
 When everyone sleeps  
 I'll go to the window.

## VII

Canta, canta en claro ritmo,  
el almendro en verde rama  
y el doble sauce del río.

Canta de la parda encina  
la rama que el hacha corta  
y la flor que nadie mira.

De los perales del huerto  
la blanca flor, la rosada  
flor del melocotonero.

Y este olor  
que arranca el viento mojado  
a los habares en flor.

## VIII

La fuente y las cuatro  
acacias en flor  
de la plazuela.  
Ya no quema el sol.  
¡Tardecita alegre!  
Canta, ruiseñor.  
Es la misma hora  
de mi corazón.

## IX

¡Blanca hospedería,  
celda de viajero,  
con la sombra mía!

## X

El acueducto romano  
—canta una voz de mi tierra—  
y el querer que nos tenemos,  
chiquilla, ¡vaya firmeza!

## XI

A las palabras de amor  
les sienta bien su poquito  
de exageración.

## VII

Sing, sing with a bright rhythm,  
the green branch of the almond tree  
and the double willow by the river.

Sing of the branch that no one cut  
from the dark evergreen oak  
and the flower that no one sees.

The white blossom on the pear trees  
in the orchard, the pink  
flower on the peach tree.

And this aroma  
that the damp wind carries out  
of the bean fields in bloom.

## VIII

The fountain and the four  
flowering acacias  
in the little plaza.  
The sun no longer burns.  
Sweet late afternoon!  
Sing, nightingale.  
Everything is in tune  
with my heart.

## IX

White room in an inn,  
a traveler's cell,  
with my shadow!

## X

The Roman aqueduct  
—a voice from my land sings—  
and the love we feel for each other,  
little girl, what steadfastness!

## XI

With words of love  
a little exaggeration  
is always a good thing.

## XII

En Santo Domingo,  
la misa mayor.  
Aunque me decían  
hereje y masón,  
rezando contigo,  
¡cuánta devoción!

## XIII

Hay fiesta en el prado verde  
—pífano y tambor—.  
Con su cayado florido  
y abarcas de oro vino un pastor.

Del monte bajé,  
sólo por bailar con ella;  
al monte me tornaré.

En los árboles del huerto  
hay un ruiseñor;  
canta de noche y de día,  
canta a la luna y al sol.

Ronco de cantar:  
al huerto vendrá la niña  
y una rosa cortará.

Entre las negras encinas,  
hay una fuente de piedra,  
y un cantarillo de barro  
que nunca se llena.

Por el encinar,  
con la blanca luna,  
ella volverá.

## XIV

Contigo en Valonsadero,  
fiesta de San Juan,  
mañana en la Pampa,  
del otro lado del mar.  
Guárdame la fe,  
que yo volveré.

Mañana seré pampero,  
y se me irá el corazón  
a orillas del alto Duero.

## XII

A high mass  
in Santo Domingo.  
They used to call me  
heretic and Mason,  
praying with you,  
such devotion!

## XIII

There's a festival in the green meadow  
—fife and drum—.  
A shepherd came with his  
colorful crook and his golden sandals.

I came down from the mountain  
just to dance with her;  
I'll go back up the mountain.

In the trees of the orchard  
there is a nightingale;  
it sings all night and all day  
to the moon and to the sun.

Hoarse from the singing:  
a girl will come to the orchard  
and she will pick a rose.

Among the black oak trees  
there is a stone fountain,  
and a little clay pitcher  
that never gets full.

She will go back  
through the oak grove  
with the white moon.

## XIV

With you in Valonsadero  
for the festival of Saint John,  
tomorrow on the pampas,  
on the other side of the sea.  
Have faith in me,  
for I will return.

Tomorrow I'll be on the pampas  
but my heart will travel  
to the banks of the upper Duero.

## XV

Mientras danzáis en corro,  
niñas, cantad:  
Ya están los prados verdes,  
ya vino abril galán.

A la orilla del río,  
por el negro encinar  
sus abarcas de plata  
hemos visto brillar.  
Ya están los prados verdes,  
ya vino abril galán.

## CLX

## CANCIONES DEL ALTO DUERO

*Canción de mozas.*

## I

Molinero es mi amante,  
tiene un molino  
bajo los pinos verdes,  
cerca del río.  
Niñas, cantad:  
“Por la orilla del Duero  
yo quisiera pasar”.

## II

Por las tierras de Soria  
va mi pastor.  
¡Si yo fuera una encina  
sobre un alcor!  
Para la siesta,  
si yo fuera una encina  
sombra le diera.

## III

Colmenero es mi amante  
y, en su abejar,  
abejicas de oro  
vienen y van.  
De tu colmena,  
colmenero del alma,  
yo colmenera.

## XV

While you dance, sing  
together, little girls:  
Now the meadows are green,  
now gallant April is here.

On the riverbank  
among the black oak trees  
we have caught the gleam  
of his silver sandals.  
Now the meadows are green,  
now gallant April is here.

## CLX

## SONGS OF THE UPPER DUERO

*Song for young women.*

## I

My lover is a miller.  
He has a mill  
near the river  
under green pine trees.  
Sing, little girls:  
“I would like to travel along  
the bank of the Duero.”

## II

My shepherd travels  
through the land of Soria.  
If I could only be an oak tree  
on top of a hill!  
If I could only be an oak tree  
I would make shade  
for his siesta.

## III

My lover is a beekeeper  
and, in his apiary  
the tiny golden bees  
come and go.  
Beloved beekeeper,  
I would be the keeper  
of your beehive.



## IV

En las sierras de Soria,  
azul y nieve,  
leñador es mi amante  
de pinos verdes.  
¡Quién fuera el águila  
para ver a mi dueño  
cortando ramas!

## V

Hortelano es mi amante,  
tiene su huerto  
en la tierra de Soria,  
cerca del Duero.  
¡Linda hortelana!  
Llevaré saya verde,  
monjil de grana.

## VI

A la orilla del Duero  
lindas peonzas,  
bailad, coloraditas  
como amapolas.  
¡Ay, garabí!...  
Bailad, suene la flauta  
y el tamboril.

## IV

In the blue and snowy  
mountains of Soria  
my lover is a woodcutter  
who cuts green pines.  
If I were only an eagle  
I could watch my master  
cutting branches!

## V

My lover is a gardener  
who has a garden  
near the Duero  
in the land of Soria.  
Pretty lady gardener!  
I will wear a green skirt,  
scarlet like a nun.

## VI

Pretty little girls  
on the bank of the Duero,  
dance, like red  
colored poppies.  
Oh, hurray!...  
Dance, play the flute  
and beat the drum.